

Bản quảng cáo 5 ngôn ngữ dành cho người nước ngoài

外国人のための5か国語翻訳版広報

ベトナム語



9月1日は  
防災の日

# かぬま

No.315

発行：UBND.Tp Kanuma

発行：鹿沼市役所

編集：Bộ phận dân sự

Hiệp hội giao lưu quốc tế Tp kanuma

編集：しみんぶ

鹿沼市国際交流協会

## ■Tổ chức lễ hội món cà ri

Kanuma Shi Kokusai Kouryuu Kyoukai

(Hiệp hội giao lưu quốc tế Tp Kanuma) ☎0289 (60) 5931

Chúng tôi bán món cà ri của nhiều quốc gia khác nhau như Pakistan, Sri Lanka, Peru- v.v. Hãy cùng giao lưu và trò chuyện trao đổi khi ăn cà ri.

Thời gian (Chủ nhật) ngày 24 tháng 9 10:00—14:00

Địa chỉ Machinaka Kouryuu Plaza (Kanuma shi shimoyoko machi 1302-5)

Đăng ký Không cần.

## ■カレーフェスタを開催します

鹿沼市国際交流協会 ☎0289 (60) 5931

パキスタン、スリランカ、ペルーなど色々な国のカレーを販売します。カレーを食べながら話を聞き交流しましょう。

と き 9月24日(日) 10:00—14:00

ところ まちなか交流プラザ(鹿沼市下横町1302-5)

申し込み 必要ありません。

## ■Tuyển tình nguyện viên cho lễ hội mùa thu Kanuma

(Kankou Kouryuu Ka Nai) Akimatsuri Jitsukou Iiin Kai

(( Bộ phận giao lưu Du lịch) Ban chấp hành lễ hội mùa thu) ☎0289 (63) 2188

Thời gian (Thứ bảy) ngày 7 (chủ nhật) ngày 8 tháng 10

Đối tượng Người trên 18 tuổi quan tâm đến lễ hội mùa thu và các sự kiện truyền thống

Người trên 18 tuổi có thể biết tiếng nhật và ngoại ngữ

Nội dung Hướng dẫn về thành phố Kanuma hoặc lễ hội mùa thu, dọn vệ sinh v.v.

Đăng ký Vui lòng đăng ký qua điện thoại đến ban chấp hành lễ hội mùa thu. Đến ngày 15 tháng 9.

## ■鹿沼秋祭りのボランティアを募集します

(観光交流課内) 秋祭り実行委員会 ☎0289 (63) 2188

と き 10月7日(土) 8日(日)

対象 秋祭りや伝統行事に興味がある18歳以上の人

日本語と外国語ができる18歳以上の人

内容 秋祭りや鹿沼市の案内、ごみの掃除など

申し込み 9月15日まで。秋祭り実行委員会へ電話で申込みしてください。

## ■Tuyển dụng cư dân thuê nhà ở của Thành phố

(kabu) KOEIJUUTAKU KANRI SENTA\_KANUMA

(CP) (Trung tâm quản lý nhà ở công cộng Kanuma) ☎ 0289 (74) 5700

### Tư Cách thuê

①Người đang sinh sống trong tp Kanuma, có người thân hoặc hôn thê và đang gặp khó khăn về chỗ ở。(1LDK,2LDK、có trường hợp, 1 người cũng có thể sống ở nhà tp Mutsumi chou)

②Người không nợ thuế thành phố và có thu nhập nằm trong mức tiêu chuẩn vào năm 2022.

Đăng ký Từ ngày 1 ~ ngày 8 tháng 9

\* Vui lòng hỏi trung tâm quản lý nhà ở công cộng Kanuma để biết thêm chi tiết.

## ■市営住宅の入居者を募集します

(株) 公営住宅管理センター鹿沼 ☎0289 (74) 5700

入居資格

①鹿沼市に住んでいる人で、親族や婚約者がいて、住むところに困っている人。(1LDK,2LDK、睦町市営住宅1人でも住むことができる場合があります)

②市の税金に滞納がなく2022年中の収入が基準額以内の人

申し込み 9月1日~8日

\*詳しくは、公営住宅管理センター鹿沼に聞いてください。

**ベトナム語**

**■Về thu gom rác**

**Haikibutsu Taisaku Ka Haikibutsu Taisaku Gakari**

(Bộ phận xử lý chất thải Ban xử lý chất thải) ☎0289(64)3241

Ngày 18 tháng 9 (thứ hai・ngày lễ) có thu gom rác.

**■ごみの収集について**

**廃棄物対策課 廃棄物対策係** ☎0289 (64) 3241

9月18日(月・祝日)はごみ収集があります

Phía đông Kurokawa・Khu vực Itaga 黒川東側・板荷地区	Phía tây Kurokawa 黒川西側
Rác đốt được 燃やすごみ	Chai nhựa ペットボトル

\* Mang rác vào Kuri-n senta- ⇒ Nghỉ

\* Thu gom chất thải ⇒ Nghỉ

\* クリーンセンターへのごみの持ち込み⇒休み

\* し尿収集⇒休み

**■Bộ phận công dân mở cửa vào ngày chủ nhật**

**Shimin Ka Shimin Sa-bisu Gakari**

(Bộ phận công dân ban dịch vụ công dân) ☎0289 (63) 2121

Ngày 22 tháng 10 8:30-12:00

\* Ngày chủ nhật thì, có những thủ tục không thể xử lý được. Vui lòng kiểm tra trang chủ.



**■市民課が日曜日に開いています**

**市民課市民サービス係** ☎0289 (63) 2121

10月22日 8:30-12:00

\* 日曜日は、手続きできないものもあります。ホームページで確認してください。

**■Trợ cấp tiền ghé ngồi cho trẻ**

**Kosodate Shien Ka Kodomo Shien Gakari**

(Bộ phận hỗ trợ chăm sóc trẻ ban hỗ trợ trẻ em) ☎0289(63)2160

Chúng tôi sẽ hỗ trợ tiền mua ghế trẻ em.

**Số tiền hỗ trợ** Nửa giá ghế trẻ em (chưa bao gồm thuế) . Tối đa 10,000 yen.

**Người có thể đăng ký** Người sinh sống ở thành phố Kanuma, vào ngày mua ghế trẻ em và nộp đơn xin trợ cấp.  
Người giám hộ của trẻ em dưới 6 tuổi sống chung hộ gia đình.

**Giấy tờ cần thiết khi đăng ký** Biên lai (chi tiết về những gì đã mua) , giấy bảo hành của nhà sản xuất, con dấu, sổ ngân hàng của người nộp đơn

\* Vui lòng hỏi Kodomo Shien Gakari để biết thêm chi tiết.

**■チャイルドシートのお金を補助します**

**子育て支援課 子育て支援係** ☎0289(63)2160

チャイルドシートを買ったお金を補助します。

**補助の金額** チャイルドシートの金額(税抜きの金額)の半額。最大10,000円(

**申請できる人** チャイルドシートを買った日、補助を申請した日に、鹿沼市に住んでいる人。

6歳未満の子どもと世帯が一緒の保護者。



**申請に必要なもの** 領収書(買ったものが詳しく書かれているもの)、製造メーカー保証書、はんこ、申請する人の通帳

\* 詳しくは、こども支援係に聞いてください。

**■Hãy bảo vệ tính mạng từ thảm họa động đất – Các biện pháp an toàn và hành động sơ tán-**

**Kiki Kanri Ka Kiki Kanri Gakari**

(Bộ phận quản lý khủng hoảng) ☎0289 (63)2158

**■地震の災害から命を守りましょうー安全対策と避難の行動**

**危機管理課 危機管理係** ☎0289 (63)2158

**①地震の災害から命を守りましょう** Hãy bảo vệ tính mạng từ thảm họa động đất

Động đất xảy ra đột ngột. Cùng giữ nơi ở trong nhà bạn được an toàn vì để bảo vệ tính mạng.

地震は、突然おこります。命を守るために、家の中を安全な場所にしましょう。

**Đồ đạc có cố định không?**  
○家具は固定してありますか?



- Cố định bằng các phụ kiện kim loại hình chữ L
- Các phụ kiện kim loại kết nối
- Các hình trụ trần
- L字金具・連結金具・ポール式で固定する

**Đồ đạc bị đổ có sao không?**  
○家具が倒れても大丈夫ですか?






- Kiểm tra nơi bạn đặt đồ trong nhà, đồ đạc không bị đổ nơi bạn đang ngủ.
- Ngay cả khi đồ đạc trong nhà bị đổ, cũng có thể mở cửa để chạy thoát ra ngoài
- 寝ているところに家具が倒れないように、置く場所を確認しましょう。
- 家具が倒れても、ドアを開けて逃げられるようにしましょう。

**Đồ đạc rơi ra khỏi tủ có làm vỡ kính không?**  
○家具から物が落ちたり、ガラスが割れたりしませんか?

- Cố định bằng thiết bị để cửa không bật ra
- Không đặt đồ đạc ở nơi cao
- Dán phim chống vỡ
- 扉があかないように器具で固定する
- 高いところに物を置かない
- 飛散防止フィルムを貼る



Điều quan trọng là phải hành động bình tĩnh trong trận động đất lớn. Hãy xác nhận hành động sơ tán trong trường hợp khẩn cấp.  
 大きい地震の時、冷静に行動することが大切です。いざという時のために、避難行動を確認しておきましょう。

<p><b>Đã xảy ra động đất</b> 地震が起きた!</p>	<p><b>Lần run lắc lớn đầu tiên, kéo dài khoảng 1 phút</b>                  Đứng hoảng sợ và trốn ở một nơi an toàn, chẳng hạn như dưới bàn v.v.                  最初の大きな揺れは、約1分間続きます                  あわてないで机の下など、安全な場所に隠れましょう。</p> 
<p><b>1-2 phút sau</b> 1-2分後</p>	<p><b>Sau trận động đất, sau khi hết rung lắc, hãy cẩn thận.</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Để tránh bắt lửa, hãy dập lửa nếu có.</li> <li>• Hãy cùng kiểm tra, gia đình bạn có bị thương không.</li> <li>• Rất nguy hiểm nếu bị vỡ gương trong nhà, hãy mang giày vào.</li> <li>• Khi sơ tán, tường và máy bán hàng tự động có thể bị ngã. Hãy chú ý.</li> </ul> <p><b>地震の後、揺れがとまった後に、気を付けること</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 火事にならないように、火を使っている場合は火を消しましょう。</li> <li>• 家族がケガをしていないか、確認しましょう。</li> <li>• 家の中はガラスが割れたりして危ないです。くつをはきましょう。</li> <li>• 避難するときは塀や自動販売機などが倒れることがあります。注意しましょう。</li> </ul> 
<p><b>3 phút sau</b> 3分後</p>	<p><b>Hãy cùng kiểm tra, gia đình bạn và hàng xóm có bị thương không.</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Hãy hợp lực nếu có những người cần giúp đỡ, chẳng hạn như người già v.v.</li> <li>• Hợp lực với hàng xóm của bạn.</li> <li>• Hãy cùng kiểm tra có người mất tích không.</li> <li>• Hãy cùng kiểm tra xem có người bị thương không.</li> </ul> <p><b>家族や近所の人ケガをしていないか、確認しましょう</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 高齢者など、助けが必要な人がいたら協力しましょう。</li> <li>• 近所の人たちと協力しましょう。</li> <li>• 行方不明の人がいないか確認しましょう。</li> <li>• ケガをした人がいないか確認しましょう。</li> </ul> <p><b>Hãy cùng chú ý để không bắt lửa</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Hãy tắt cầu giao điện. Đóng van gas chính.</li> </ul> <p><b>火事にならないように注意しましょう</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 電気のブレーカーを切りましょう。ガスの元栓を閉めましょう。</li> </ul> 
<p><b>5 phút sau</b> 5分後</p>	<p><b>Hãy cùng kiểm tra chính xác thông tin trên tivi và radio v.v.</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Hãy cùng kiểm tra thông tin của tòa thị chính v.v.</li> <li>• Hãy cùng ngừng nghe những thông tin nói xạo</li> <li>• Không dùng xe ô tô khi đi đến nơi lánh nạn</li> <li>• Không sử dụng điện thoại, ngoại trừ trường hợp khẩn cấp.</li> </ul> <p><b>テレビやラジオなどで正しい情報を確認しましょう</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 市役所などの情報を確認しましょう。</li> <li>• うそにだまされないようにしましょう。</li> <li>• 避難所に行く時は車を使わないようにしましょう。</li> <li>• 緊急の連絡以外は、電話を使わないようにしましょう。</li> </ul>
<p><b>10 phút sau</b> 10分後</p> <p><b>Nhiều giờ sau</b> 数時間後</p> <p><b>3 ngày sau</b> 3日後</p>	<p><b>Hãy cùng hợp lực khi hoạt động</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Hãy sử dụng nước và đồ ăn mà bạn đã chuẩn bị sẵn.</li> <li>• Hãy cùng thu thập thông tin thiên tai • thông tin thiệt hại</li> <li>• Hãy cùng giúp đỡ những người xung quanh</li> <li>• Vui lòng không vào những ngôi nhà hư hỏng</li> </ul> <p><b>協力して活動しましょう</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 水や食べ物は、準備しておいたものを使いましょう。</li> <li>• 災害情報・被害情報を集めましょう。</li> <li>• 近くの人を助けましょう。</li> <li>• 壊れた家には入らないでください。</li> </ul>

**ベトナム語**

**Đường dây nóng tư vấn virút Corona mới cho người nước ngoài đang sinh sống tại tỉnh tochiqi ☎028-678-8282**

Nếu bạn lo lắng về việc bị nhiễm virut Corona mới, vui lòng gọi cho chúng tôi. **Giờ tiếp nhận 0:00~24:00**

**栃木県に住む外国人のための新型コロナウイルス相談ホットライン ☎028-678-8282**

新型コロナウイルスの感染が心配なときは、電話してください。 **受付時間 0:00~24:00**



**Thông báo từ hiệp hội giao lưu quốc tế**

**Kanuma Shi kokusai Kouryuu Kyoukai (Hiệp hội giao lưu quốc tế Tp Kanuma) ☎0289 (60) 5931**

**国際交流協会からのお知らせ**

**OTư vấn quốc tịch • Tư cách cư trú dành cho người nước ngoài (Phí tư vấn Miễn Phí)**

Thời gian : Ngày 20 Tháng 9 (thứ tư) 10:00~12:00 \* Vui lòng đặt chỗ trước ít nhất hai ngày

Địa Điểm : Machinaka kouryu plaza Tầng1 Hiệp Hội Giao Lưu Quốc Tế Tp

(Kanumashi Shimoyokomachi 1302-5)

Đối Tượng : Công dân quốc tịch nước ngoài

**外国人籍市民のための国籍・在留資格相談 (相談料 無料)**

と き 9月20日(水) 10:00~12:00 \*2日前までに予約してください。

と ころ まちなか交流プラザ1階 市国際交流協会 (鹿沼市 下横町1302-5)

対 象 外国籍市民



**Quầy tư vấn người nước ngoài**

Các cố vấn có thể tư vấn bằng tiếng Bồ Đào Nha, Tây Ban Nha, Tiếng Anh, Tiếng Việt Nam, Tiếng Nhật sẽ tư vấn và lắng nghe v.v những khó khăn trong cuộc sống hàng ngày của bạn.

**Thời gian** Từ thứ hai đến thứ sáu 9:00~17:00 ※Cũng có trường hợp không có người. Xin thông cảm.

**Địa điểm** Machinaka Kouryuu Plaza tầng 1 Shi Kokusai Kouryuu Kyokai (Kanuma Shi Shimoyoko Machi 1302-5)

**外国人相談窓口**

日常生活で困っていること、聞きたいことなどをポルトガル語、スペイン語、英語、ベトナム語、日本語のできるアドバイザーが相談を受けます。

と き 月曜日から金曜日 9:00~17:00 ※いない場合もあります。ご了承ください。

と ころ まちなか交流プラザ1階 市国際交流協会 (鹿沼市 下横町1302-)

**Lớp học nấu ăn [Peru]**



**Tiếng nhật FC Kakinuma 080-3557-2820 ryoko8205@gmail.com Aoki 090-6548-2766**

**Thời gian** Ngày 1 tháng 10 (chủ nhật) 11 : 30~

**Địa điểm** Kanuma Shimin Jouhou Senta- (Kanuma shi bunka bashi chou 1982-18)

**Phí tham gia** 700 yen **Đăng ký** qua mail hoặc điện thoại đến tiếng nhật FC.

**料理教室 [ペルー]**



**日本語FC 柿沼080-3557-2820 ryoko8205@gmail.com 青木090-6548-2766**

と き 10月1日(日) 11 : 30~

と ころ 鹿沼市民情報センター (鹿沼市文化橋町1982-18)

参加費 700円 申込 日本語FCへ電話かメールで申込してください。



**Dành cho những người chơi và nướng thịt trên sông Ooashi**

Ở gần sông Ooashi, ngày càng có nhiều người làm những việc khó coi, những người đang sinh sống ở đó cũng đang gặp khó khăn. Khi các bạn đến chơi, vui lòng gửi xe đúng nơi quy định. Hãy mang rác của bạn về nhà.

Không mở nhạc lớn, chắc chắn, rằng bạn phải sử dụng nhà vệ sinh khi đi vệ sinh.

Hãy tuân thủ các qui tắc, cùng nhau có một mùa hè vui vẻ.

**大芦川で川遊びやバーベキューをする人たちへ**

大芦川の近くで、迷惑なことをする人が増えて、近くに住んでいる人たちが困っています。遊びに来た時は、決められた場所に車を

を停めてください。ごみは持ち帰ってください。大きな音で音楽をかけないでください。必ず、トイレを使いましょう。

ルールを守って、楽しい夏を過ごしましょう。

「Bản quảng cáo đa ngôn ngữ Kanuma」 Có trên trang Chủ của Kanuma Shi 「多言語版広報かぬま」 鹿沼市HPにも掲載しています。

